

BREZHONEG *yezh ar mor*

Adal an derou eo bet Breizh, *bro ar mor* : bez e oa eus an Arvor, *ar vro a-hed ar mor* dija ha dre ar mor eo e oa deut hon hendadoù eus an tu all. Gant o anv eo o deus anvet ar mor a dreuzent, *Mor Breizh*. Ar *vBro gozh va zadoù*, hon c'han broadel, en lavar splann en e ziskan : « Tra ma vo ar mor 'vel mur en he zro. »



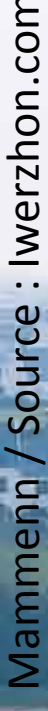
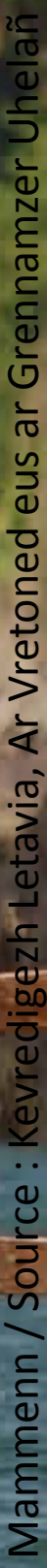
LE BRETON *langue de la mer*

Dès l'origine, la Bretagne est bien le *pays de la mer* : l'Armorique gallo-romaine était déjà le *pays face à la mer* et c'est par la mer que nos ancêtres traversèrent depuis l'autre rive, sur une mer baptisée par eux du nom même de leur pays, *mer de Bretagne* (la Manche). Le *Bro gozh va zadoù*, notre chant national, évoque d'ailleurs cette donnée fondamentale dans son refrain : « Tant que la mer sera comme une muraille autour de notre pays. »



Er skridoù koshañ diwar-benn ar merdeadurioù keltiek o liammañ an div Vreizh kenetrezo ez adkaver menegoù eus ar bigi-se, savet war gouc'hoù ozilh pe brenn wevn goloet a groc'hen. Nevez 'zo, amañ zo bet adsavet seurt skafoù e-giz ma c'hellent bout bet er V^{vet} kantved : ar Sant Eflamm hag ar Briok, diouzh anv ar vleinerien-eneoù kentañ-se

Les récits des vieilles navigations unissant les deux Bretagnes font souvent état de ces bateaux aux coques d'osier ou de bois souple recouvert de peaux. Ici, des passionnés ont reconstruit ces coracles bretons tels qu'ils pouvaient exister au V^e siècle : le Sant-Eflamm et le Briok, du nom de ces premiers chefs spirituels.



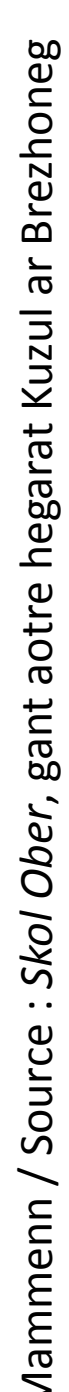
Da bep sklosenn, da bep enez, da bep karreg pe draezhenn : he anv brezhoneg ! Fonnus ha lies kenañ eo stumm an anvioù skeudennus roet da dorosennadur an aod breizhek, stank enno an doareoù lec'hel, bet renablet ha studiet gant meur a yezhour.

À chaque récif, à chaque île, à chaque rocher et à chaque plage : son nom breton ! Les noms imagés donnés au relief de la côte bretonne sont d'une très grande diversité et leurs formes locales très nombreuses. Elles ont été recueillies et étudiées par les linguistes.



an aod la côte

Savoir s'orienter en mer, donner le nom qui convient à chaque vent selon sa provenance, voilà chose commune et nécessaire à chaque marin, à chaque pêcheur.



La Rose des vents indique avec précision l'origine et la direction des vents. Une dénomination ancienne est conservée à Sein, liée à la posture d'un homme face au soleil levant : *droite* pour le sud et *gauche* pour le nord : À Groix, on nomme d'ailleurs « Kleizenn » le vent du nord.



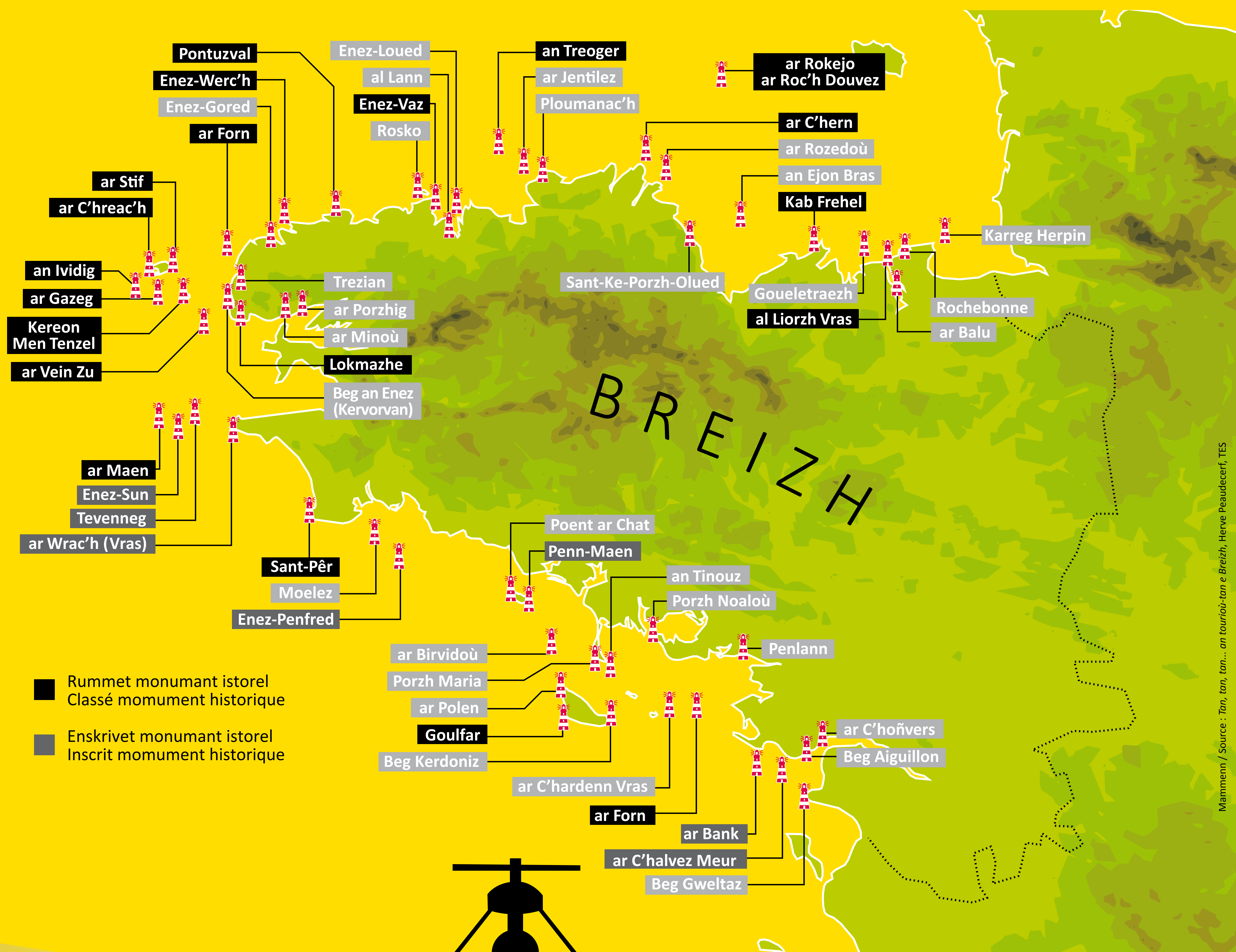
BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

An Tourioù-tan

En abeg d'he aodoù dañjerus eo balizennet fraezh trolinenn aod hon bro, warni tour-tan uhelañ Europa en Enez-Werc'h e Plougernev hag an hini galloudekañ (ar C'hreac'h en Enez-Eusa). Hiziv-an-deiz n'eus mui gward ebet warno : skinleviet o enaouiñ hiviziken. Kroazhent-mor pennañ Europa, penn kornogat ar vro a wel ouzhpenn 50 000 lestr a bep seurt o tremen dirazi bep bloaz, war « Roudenn Eusa ». Gant an tourioù-tan eta e vez c'hoariet ur roll dibar er surentez war vor. Kalz tourioù-tan zo anvioù brezhonek dezho : ar Maen, Kereon, an Ividig, ar C'hreac'h, Enez-Wrac'h, Penfred, ar Minoù...

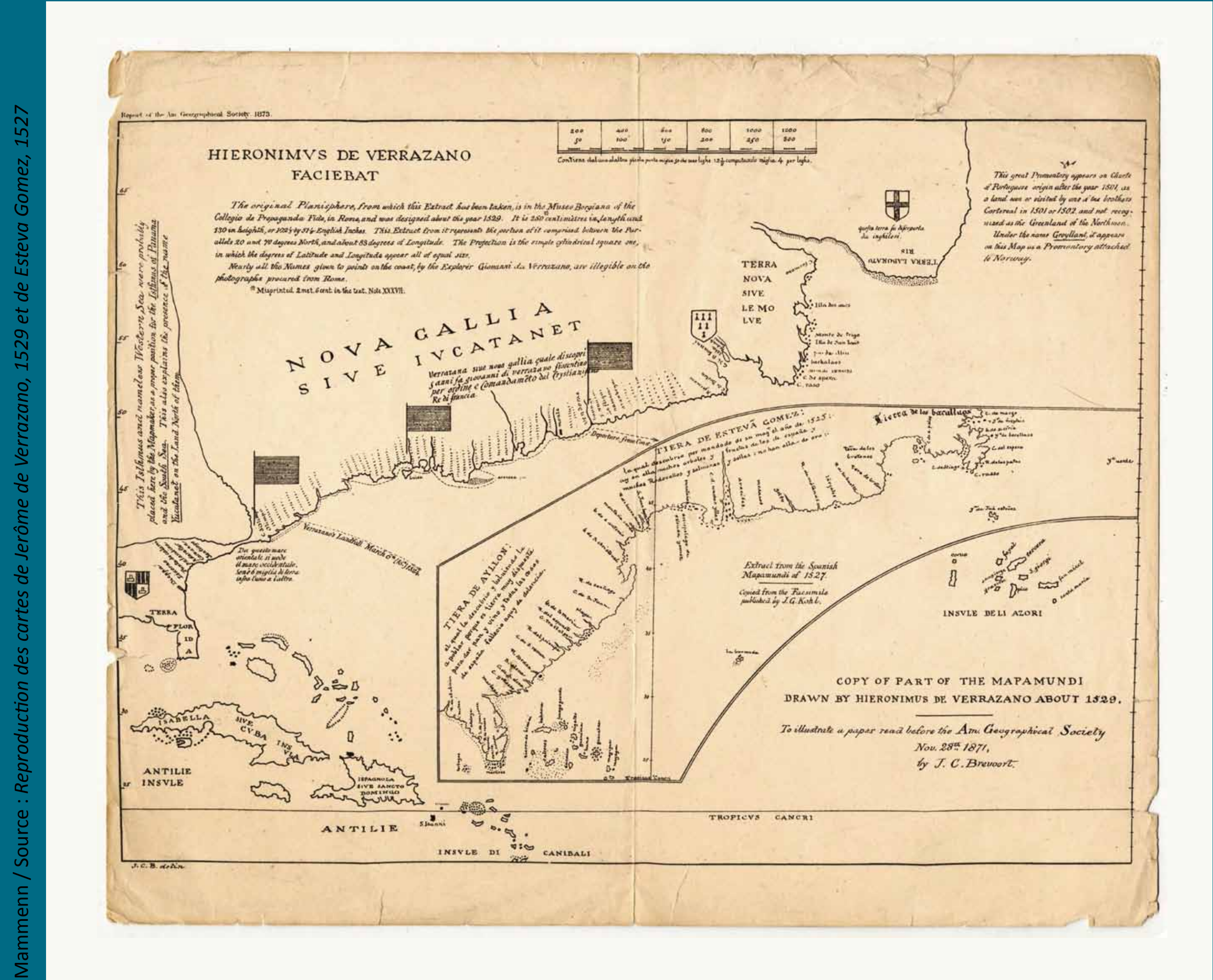
Les phares

La Bretagne est fortement balisée en raison de ses côtes dangereuses. Aujourd'hui les phares en mer ne sont plus gardés. L'allumage est à présent géré par télécontrôle. Carrefour de l'Europe occidentale, la pointe bretonne voit passer plus de 50 000 navires par an sur le « rail d'Ouessant ». Les phares ont ainsi une place primordiale dans la sécurité maritime. Beaucoup de ces phares portent des noms bretons : ar Men, Kereon, Le Nividic, Le Creac'h, Ile-Wrac'h, Penfret, Le Minou...



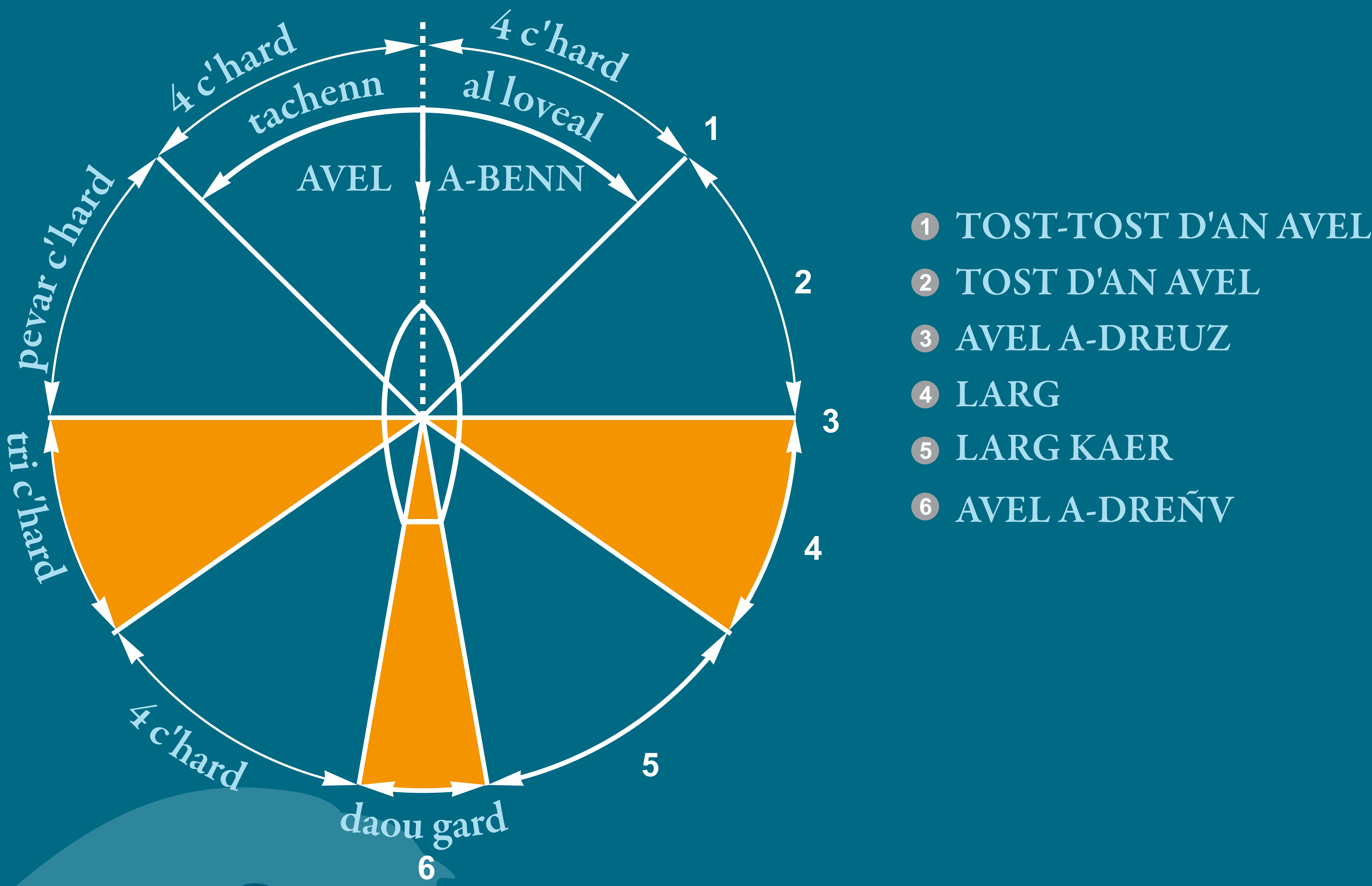
emvrieterañ
s'orienter

BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER



A-viskoazh o deus ar Vrezhoned gouezet bageal ha merdeññ. Ar gerioù implijet ganto a veze gerioù brezhoneg eveljust. Pemp bloaz a-raok beaj Karter e kaver banniel Breizh war ur gartenn savet e 1529. Un anv a zo hag a gaver e pep lec’h e meur a yezh war gartennoù Kanada, hini *Cap des Bretons, Cabo de Bretaos, Terre des Bretons...* Er bed a-bezh e kaver inizi ganto anvioù ar voraerien breizhek o zizolojont : Kergelenn, Tromelin, Kermadeg...

De tous temps les Bretons ont su naviguer. Les mots qu’ils utilisaient étaient bien sûr des vocables bretons . Le drapeau breton figurait ainsi près de la Nouvelle-Ecosse actuelle sur une carte datant de 1529, cinq ans avant le voyage de Cartier et il est un nom qui se retrouve partout sur les cartes du Canada celui de *Cap des Bretons, Cabo de Bretaos, Terre des Bretons...* Partout dans le monde, des îles portent le nom des navigateurs bretons qui les découvrirent : Kerguelén, Tromelin, Kermadec etc...



Dont a rafe ar ger *pingouin* eus ar brezhoneg, dastumet gant ar moraer portugalat Fagundes dindan ar furm « pitiguoem » diouzh lomaned breizhek bet rakkerzhourien dezhañ war dakad an Douar-Nevez.

Le mot *pingouin* viendrait du mot breton *penn gwenn* (tête blanche) que le navigateur portugais Fagundes aurait d’ailleurs recueilli sous la forme « pitiguoem » auprès de pilotes bretons l’ayant précédé dans la zone de Terre-Neuve.

merdeññ
naveiguer

BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

En Gouzout a rit ? Kalzig gerioù gallek o tennañ d’ar mor ha d’ar bageal a zeufe eus ar brezhoneg :

Le saviez-vous ? Plusieurs mots français en rapport avec la mer et la navigation viendraient du breton :

CORPS-
MORT

eus *krog-mor*, ger-ouzh-ger *crochet de mer* e galleg de *krog-mor*, littéralement *crochet de mer*

GOELETTE

eus *gouel*, ger-ouzh-ger *voile*, evel *Goéland* marteze de *gouel*, littéralement *voile*, comme peut-être *Goéland*

RIS

eus *kriz* (*ur c’hriz*), ger-ouzh-ger *un pli* e galleg de *kriz* (*ur c’hriz*), littéralement *un pli*

DARNE

eus *darn*, ger-ouzh-ger *un morceau* e galleg de *darn*, littéralement *un morceau*

Gerioù ‘zo e brezhoneg a c’helfe dont eus yezhoù all, evel an nederlandeg :

Certains mots du breton de la mer viendraient d’autres langues comme le néerlandais :

LOMAN

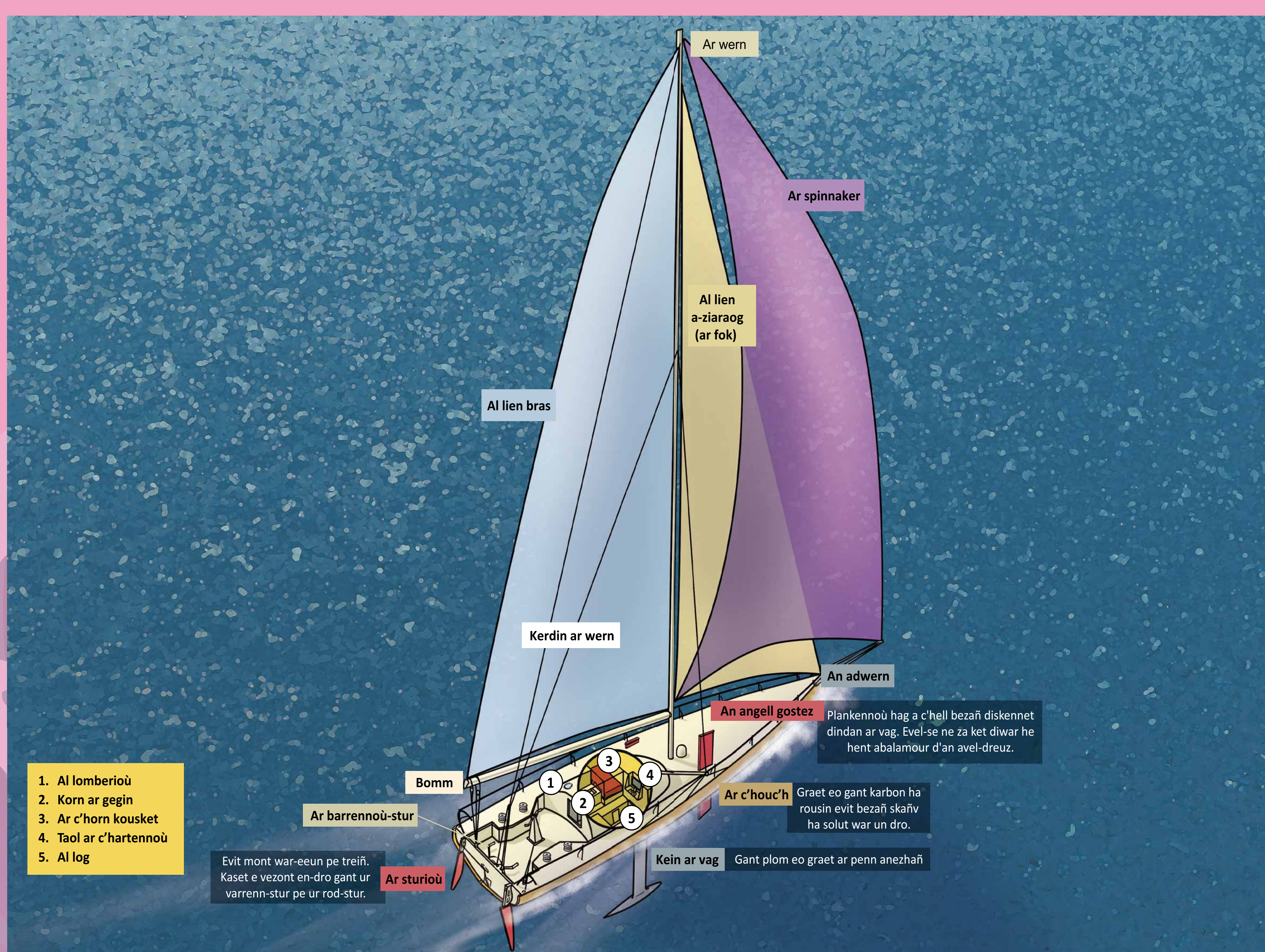
eus *Log man* (*pilote*), ger-ouzh-ger *paotr al lok* de *Log man* (*pilote*), littéralement *homme du loch*

BA-
BOURZH

eus *bakboord* e nederlandeg krenn de *bakboord* (babord) en moyen néerlandais

TRI-
BOURZH

eus *stuurboord* e nederlandeg krenn de *stuurboord* (tribord) en moyen néerlandais

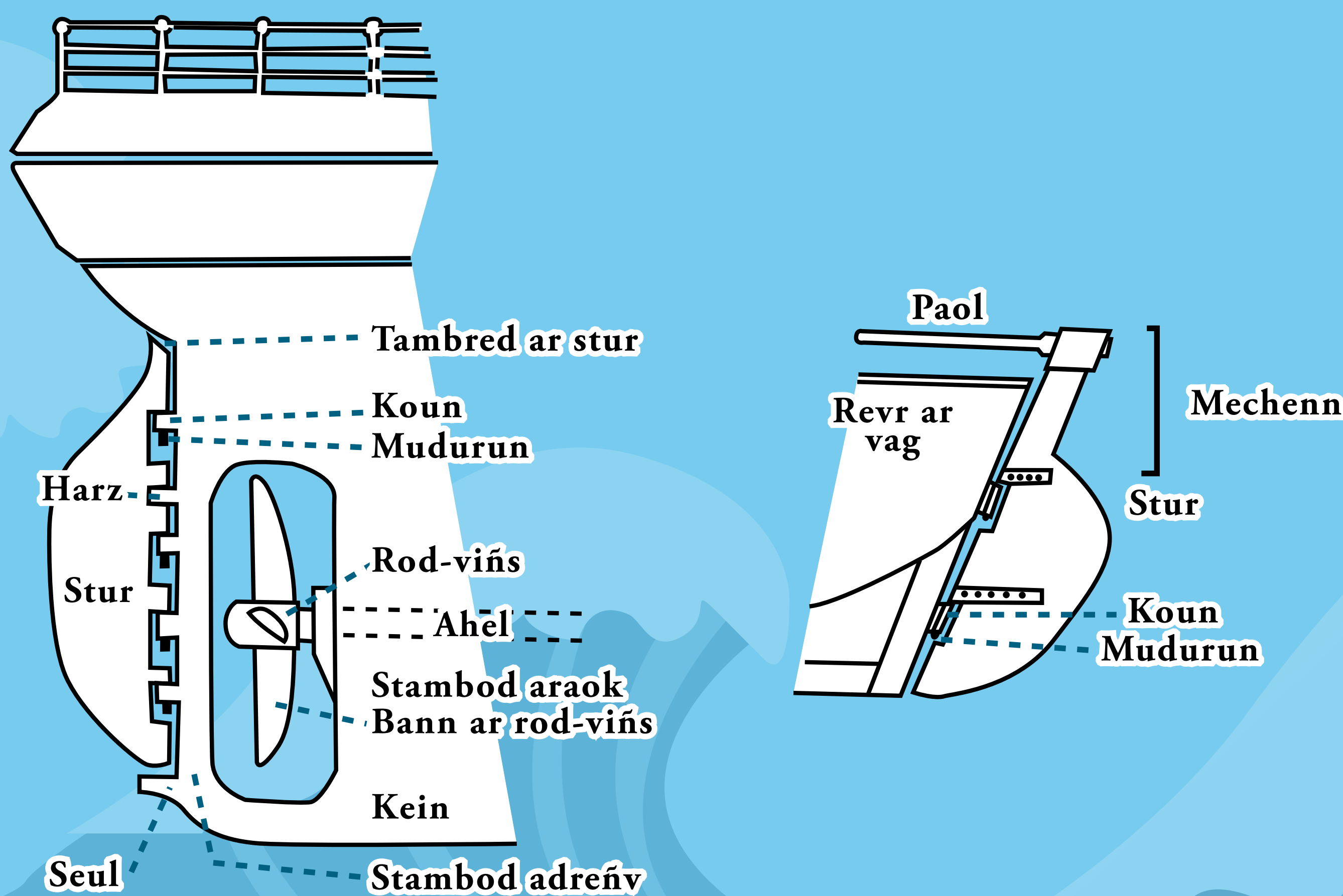
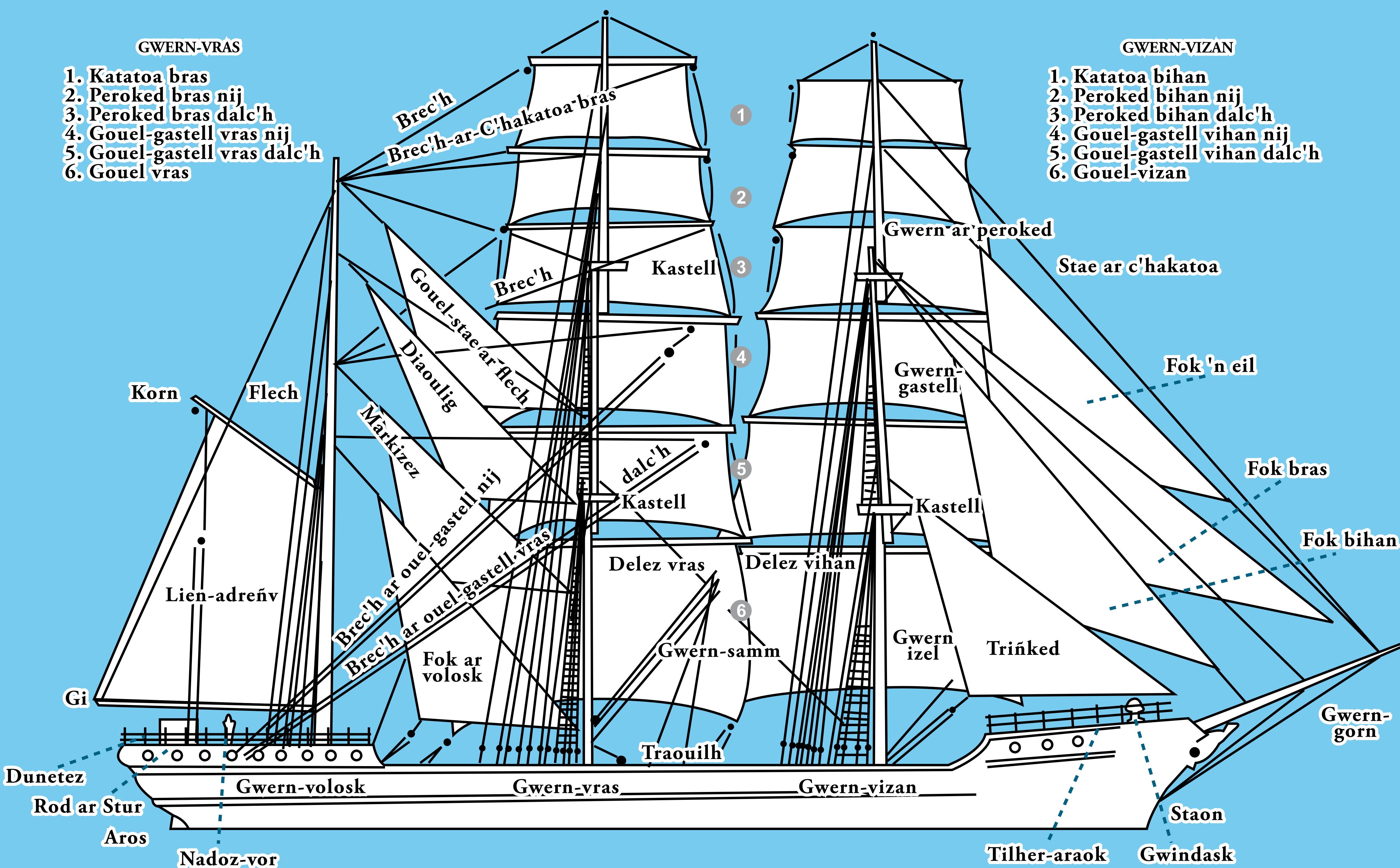


merideiñ
naveiguer

BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

Eus Brest da Sant Nazer hag e porzhioù bihanoc’h a-hed an aod eo bet hag e vez oberiant ha birvidik ar sevel listri er vro-mañ. Diwar-se ez eus bet diorroet ur skiant-prenet ha troioù-micher arbennik d’ar c’hilvizerezh-mor, gant ar gerioù o klotañ.

De Brest à Saint-Nazaire en passant par de plus petits ports, la construction navale a toujours été active et vivante dans ce pays. Se sont ainsi développées expériences et méthodes spécifiques, accompagnées des mots idoines.



ar bigi
les bateaux

BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

Daou seurt plant a zo war an aod :

Plant an tornaodoù hag an tevinier,
en o zouez ar broen-mor hag an askol.

Dont a ra bleunioù mouk kaer ar broen-aod war an tevinier eus miz Ebrel da viz Gouere, en douaroù traezhek ha treut, dindan an heol hag an avelioù kreñv. N'int ket tener ouzh ar fru. Plantenn aroueziek meur a eren e Breizh eo an askol glas/askol Irinjez (eryngium maritimum). Birvidig, e sav e stumm takadoù ledan en tevinier hag a-wezhioù zoken e touez ar bili, o vleuniañ eus miz Even betek Gwengolo. Gant he gwrizioù hir (2 pe 3 vetrad don) e talc'h d'an avel hag e tizh an dour da vevañ en hinadoù krin.

Ar Bezhin.

Ar plantennoù kentañ a zo bet war an douar eo ar bezhin. Kavet e vez diouto e pep lec'h ma gaver dour. Dres evel ar plant-douar ez int klorofilgar, o produiñ lod bras eus oksijen ar bed. Ouzh-penn 600 spesad bezhin a gaver e Breizh m'eo aes dezho kreskiñ a-drugarez d'ar reier stank war aodoù ledan ha d'ur mor stabil e wrez (8 betek 18°C) hag e feur-holen, gant reverzhioù bras. Arveret gwezhall evit an

iod dreit-holl, e spur-manter bremañ doa-reoù nevez da implijout o barregzhioù souezhus ha niverus.

Il y a deux sortes
de végétaux sur nos côtes :

Les plantes des falaises et des dunes,
dont l'armérie et le chardon bleu.

Les jolies fleurs violettes de l'Armérie maritime poussent sur les dunes d'avril à juillet, sur des sols pauvres et sableux, au soleil et exposées au vent. Elles ne craignent pas les embruns. Le chardon bleu (eryngium maritimum) est la plante emblématique de nos dunes. Vivace, on la rencontre en taches importantes dans les dunes et

parfois dans les zones de galets du littoral, fleurissant de mai à septembre. Ses racines de 2 ou 3 mètres lui permettent de trouver l'eau pour résister aux périodes sèches ainsi qu'au vent.

Les algues

C'est la forme de vie la plus ancienne. Elles apparaissent partout où il y a de l'eau. Chlorophylliennes, elles produisent une part importante de l'oxygène de la planète. En Bretagne, on en distingue près de 600 espèces. Leur développement y est particulièrement favorable grâce aux larges côtes rocheuses, à la stabilité de la salinité et de la température (8 à 18°C) de la mer ainsi qu'à l'amplitude des marées. Utilisées autrefois surtout pour leur iode, on commence seulement maintenant à entrevoir leurs potentialités étonnantes et multiples.

ar plant
les végétaux



An askol glas
Le chardon bleu

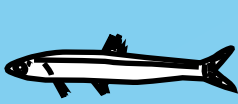
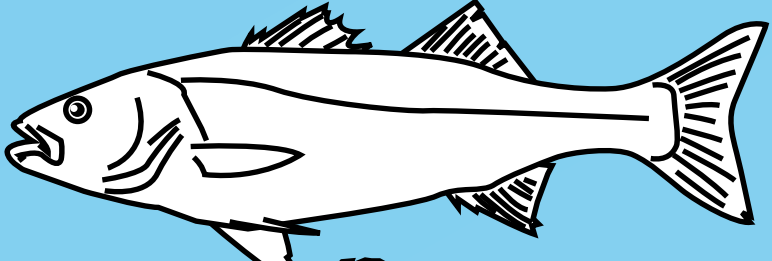
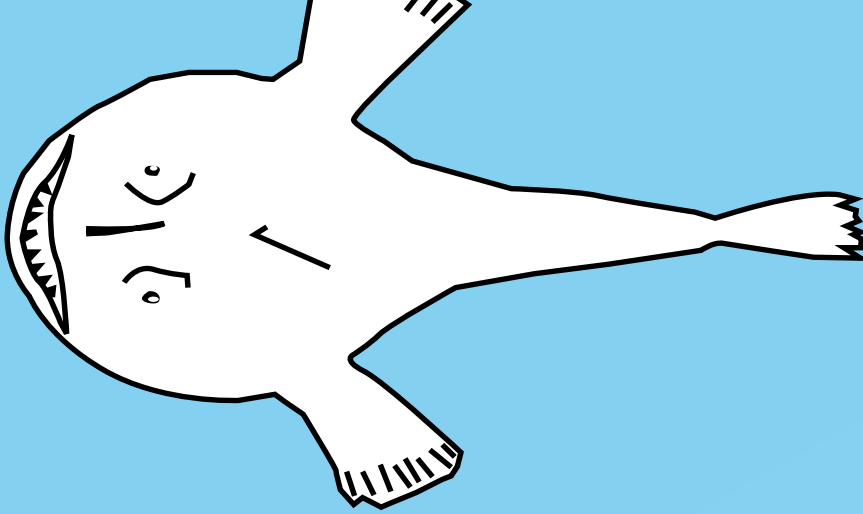
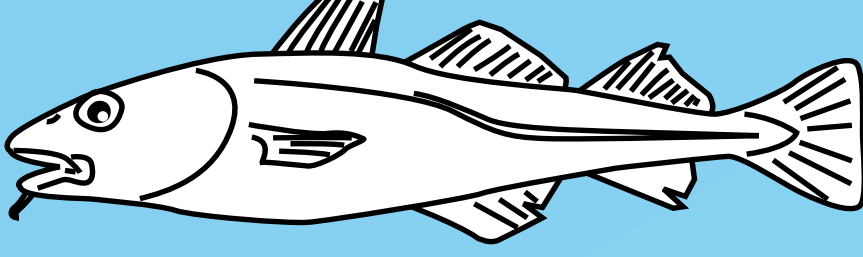
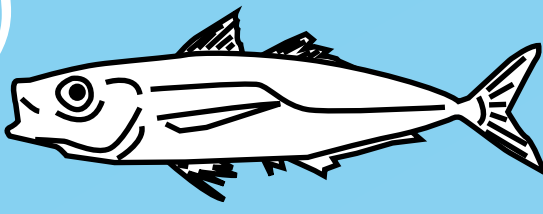
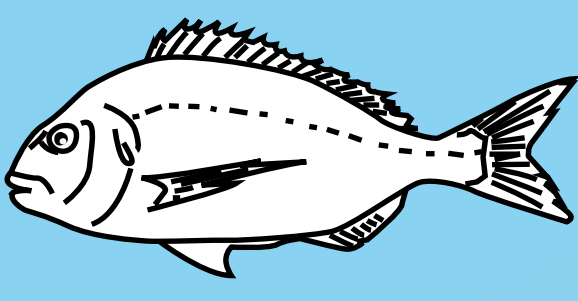
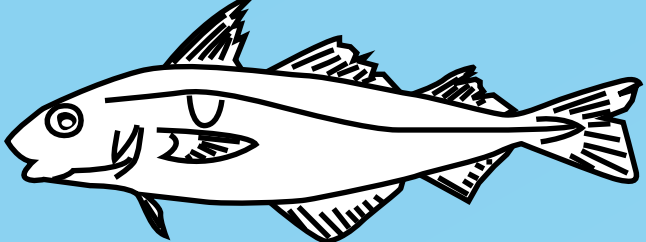
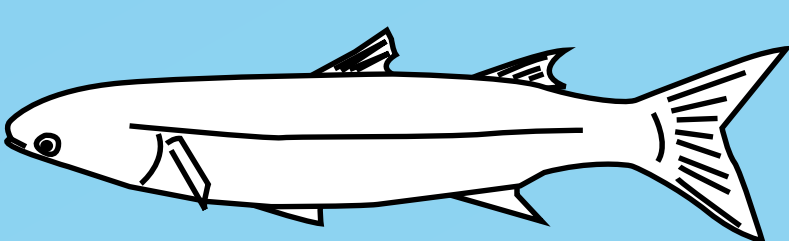


BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

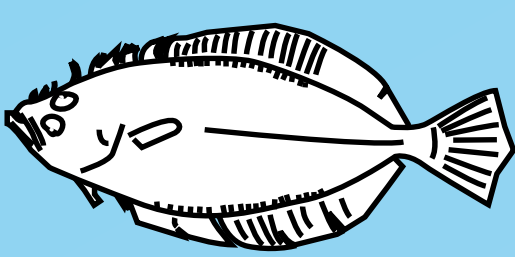
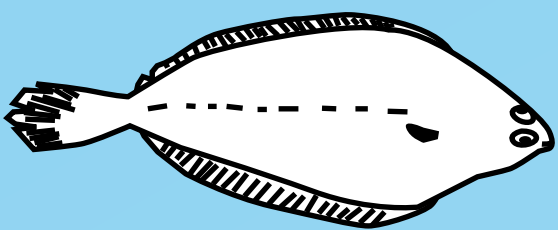
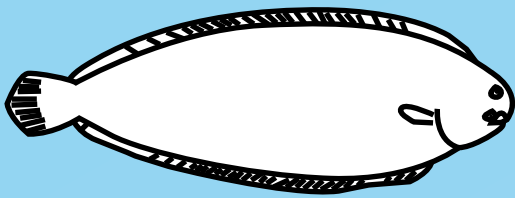
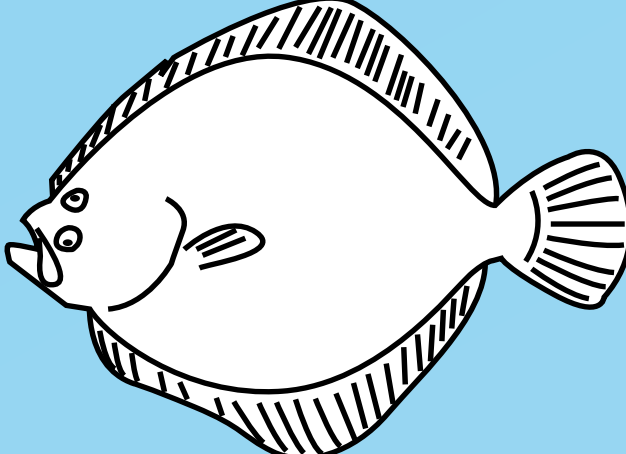
Puilheo an anvioù a vez roet d’ar pesked e brezhoneg, hervez al lec’hioù dibabet : da bep aod ha da bep bro an Arvor e zoare da ober eus ar pesk-mañ-pesk pe grogenn.

Les noms donnés aux poissons en breton changent souvent selon l’endroit choisi : chaque morceau de côte, chaque pays qualifie souvent différemment tel ou tel poisson ou coquillage.

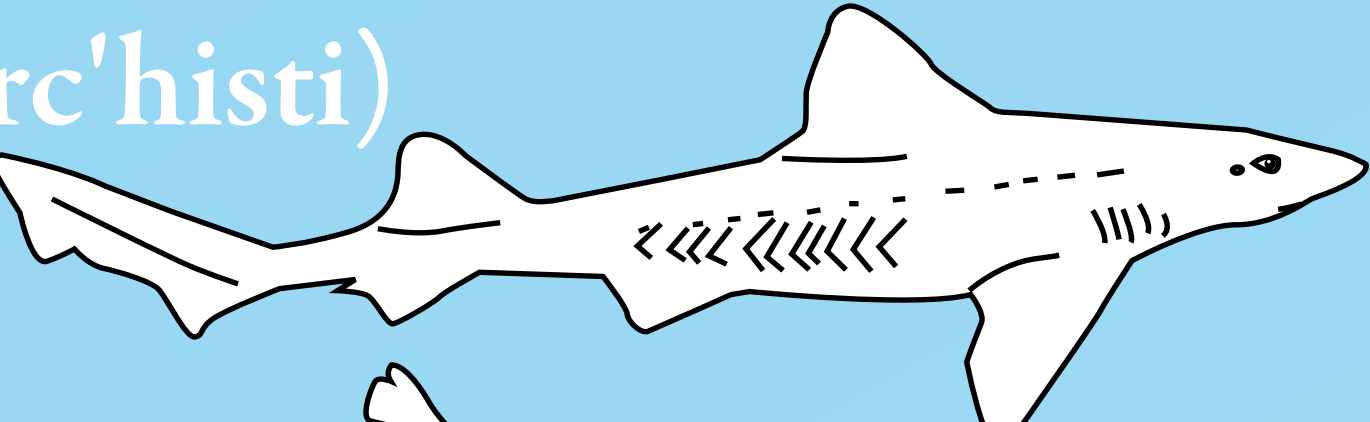
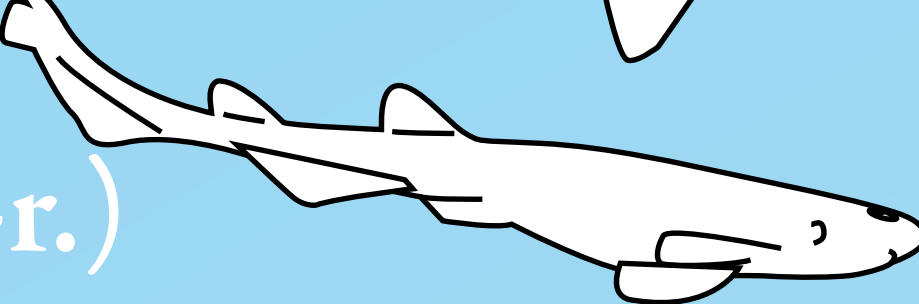
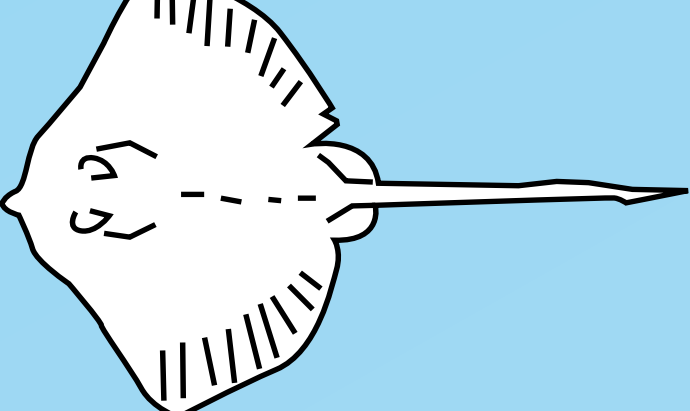
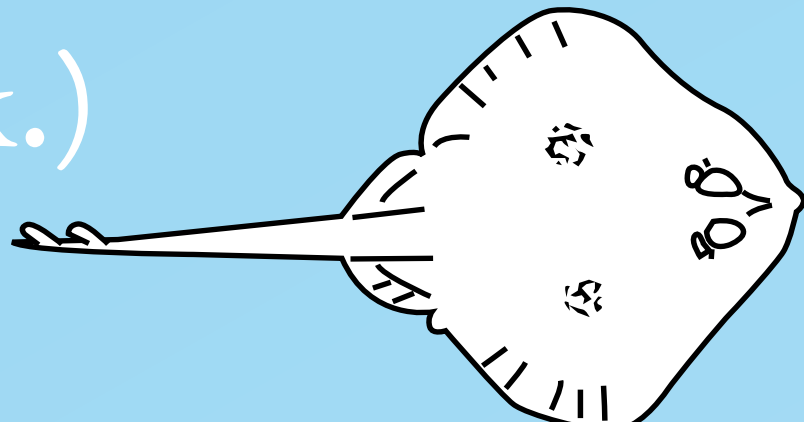
PESKED ANGELLOÙ FOLLENNEK POISSONS À NAGEOIRES RAYONNÉES (NON PLATS)

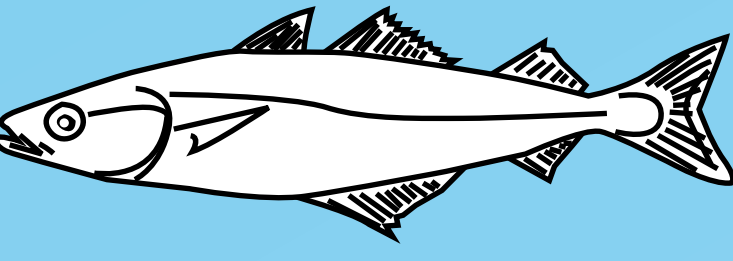
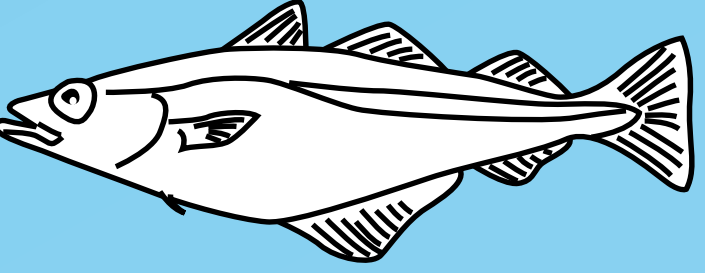
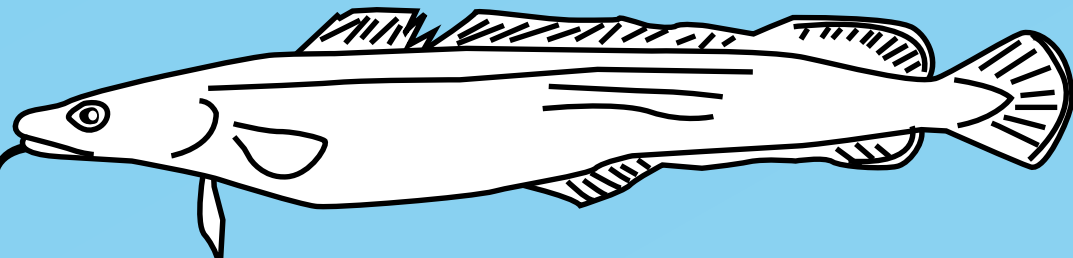
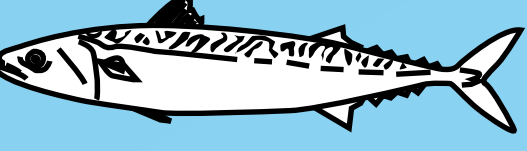
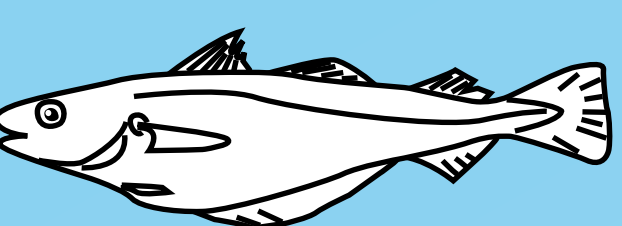
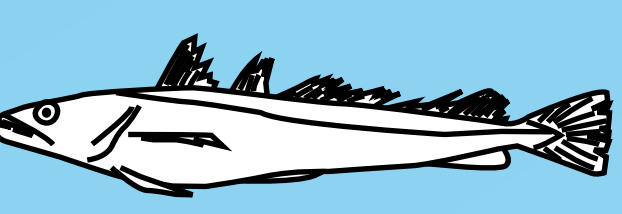
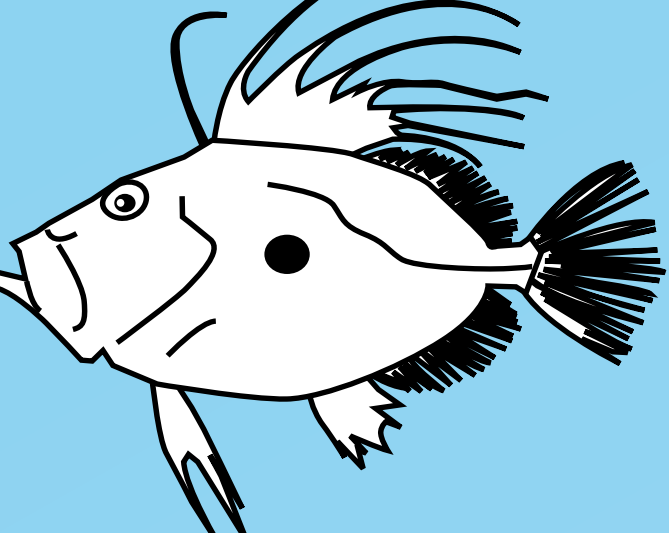
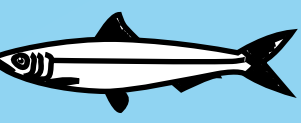
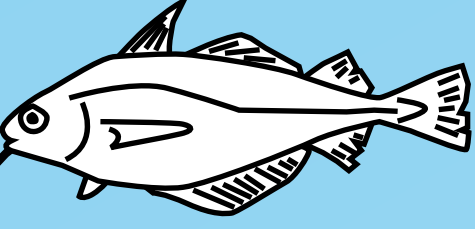
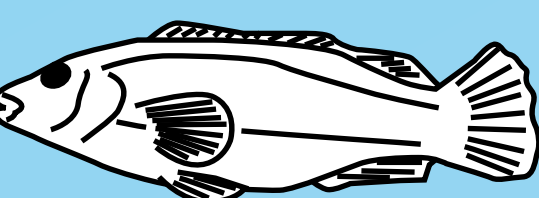
ar Genougamm (-ed) Anchois	
an Dreineg (Dreinigi) Bar	
ar Mordouseg (-ed) ar Boulouz (-ed) Baudroie (Lotte)	
ar Voruenn (Moru) Cabillaud (Morue)	
ar Gazeg-vor (Kezeg-mor) Chinchard	
ar Silienn (Sili) Congre	
al Lagadeg (-ed) Dorade	
an Azenn (-ed) Eglefin (Haddock)	
ar Meilh (-ed) Mulet	

PESKED PLAT POISSONS PLATS

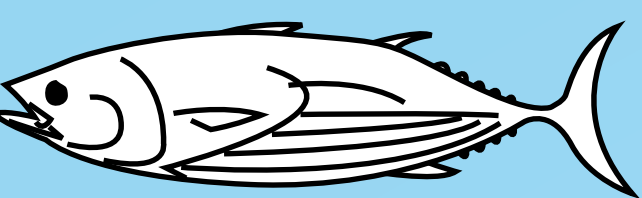
ar Marav (-ed) Cardine	
al Lizenn (-ed) Plie	
ar C'harlizenn (Garlized) Sole	
an Durbodenn (Turbod) Turbot	

PESKED MIGORNEK POISSONS CARTILAGINEUX

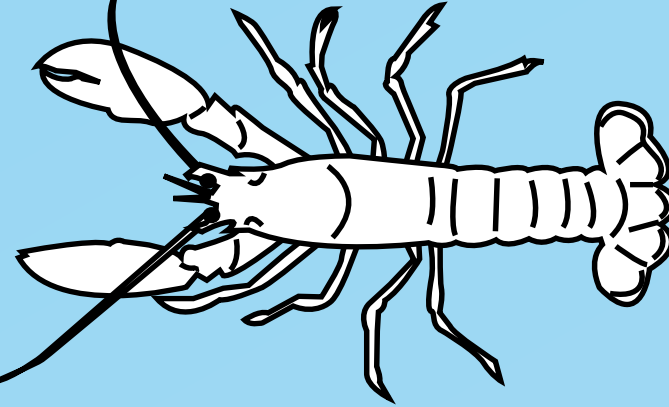
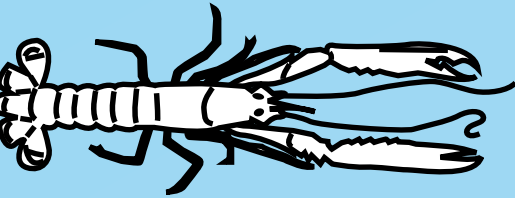
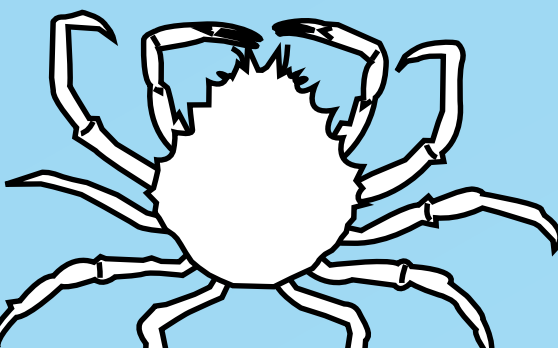
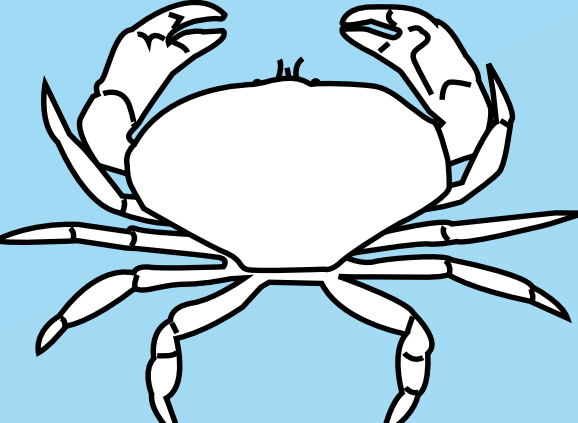
ar Vorc'hast (Morc'histi) Emissole	
an Touilh (-ed) ar C'hazh-rouz (Kizher-r.) Roussette	
ar Rae c'hlas (-ed g.) Raie douce	
ar Rae-koukoug (Rae-k.) Raie fleurie	

al Levneg du (-ed) Lieu noir (Colin)	
al Levneg (-ed) Lieu jaune	
ar Morlean (-ed) Lingue	
ar Brezhell (Brizhili) Maquereau	
ar Merlank (-ed) Merlan	
ar Merluz (-ed) Merlu	
ar Yar-vor (Yer-m.) Saint-pierre	
ar Sardinenn (Sardin) Sardine	
ar Bolog (-ed) Tacaud	
ar Wrac'h (-ed) Vieille	

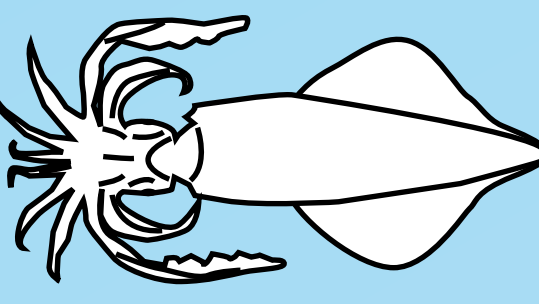
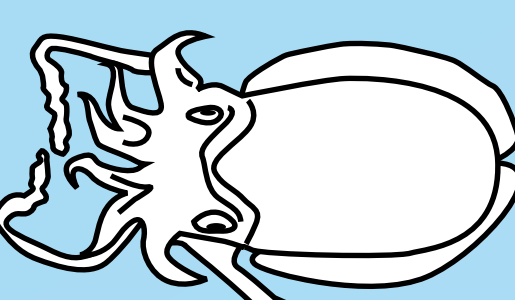
TONED THONS

an Ton (-ed) Bonite	
------------------------	---

KRESTENNEGED CRUSTACÉS

al Legestr (Legistri) Homard	
ar Grilh-draezh (-ed-t.) Langoustine	
ar Gevnidenn-mor (Kevnid) Araignée	
ar C'hrank-saoz (-ed-s.) Tourteau	

KEFALOPODED CÉPHALOPODES

ar Stiogenn (-ed) Encornet	
ar Vorgadenn (Morgad) Seiche	

ar pesked
les poissons

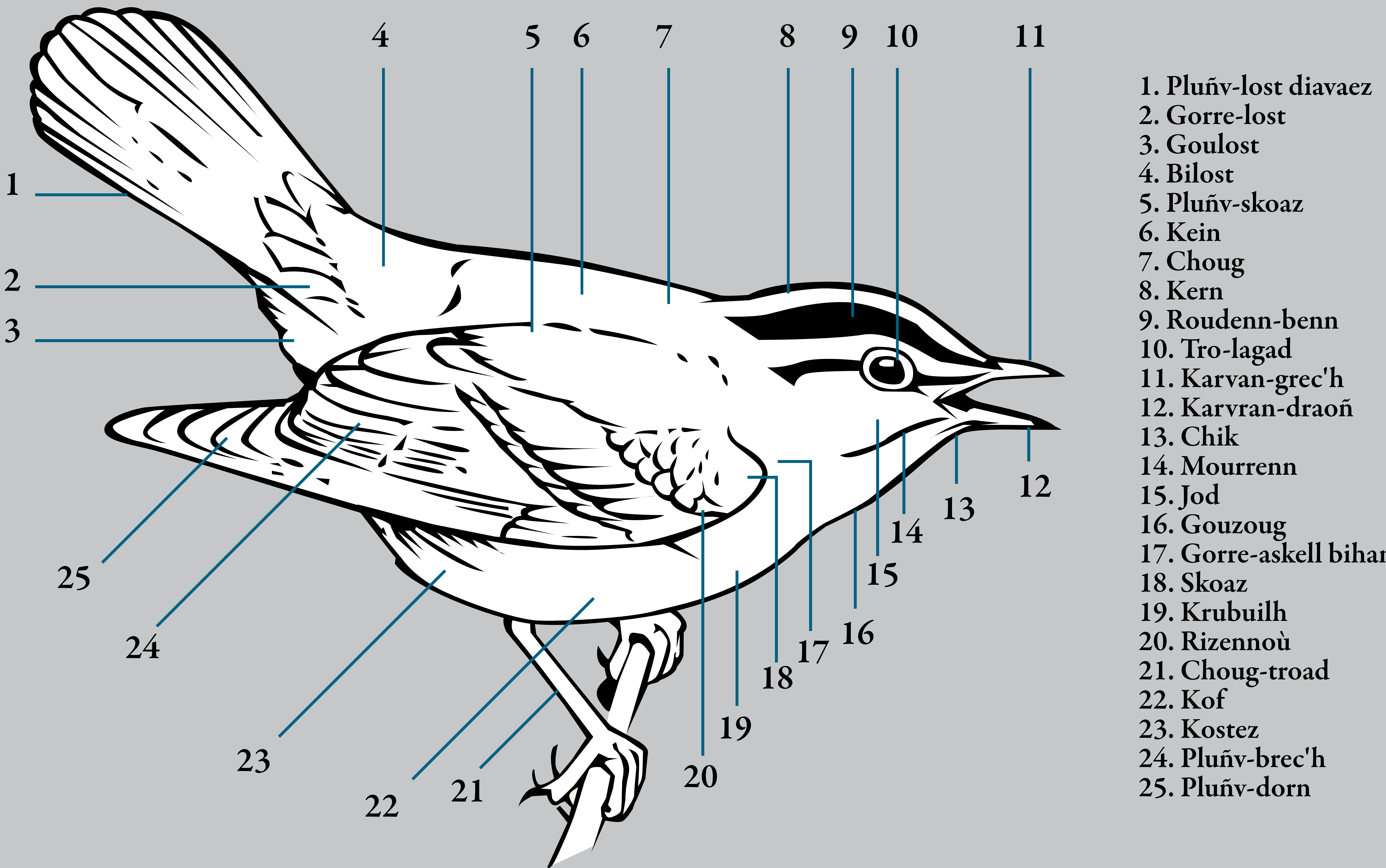
BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

Kontañ a reer 17 spesad evned mor o neizhiañ ingal e Breizh.

Spesadoù ‘zo ne dizhont douar nemet da barañ ha dozviñ o vioù, e-giz ar Boc’hanig, an Tort Du pe ar Garamellenn. Miret eo neuze an tornaodoù hag an aod bew d’ar Morbrini ha d’ar Gouelaned pe d’ar Skraved, a chom int da noziñ bemnoz war an douar. Ar Jentilez, Beg douar Frec’hel pe enezeg Eusa ha Molenez zo anavezet mat ganeomp evel labousvaoù paotañ hon aodoù.

On compte habituellement 17 espèces d’oiseaux marins nichant régulièrement en Bretagne.

Telle espèce ne gagne la terre que pour se reproduire et pondre ses œufs, comme le macareux moine, le puffin des Anglais ou le pétrel fulmar. Quant au littoral, il est plutôt réservé aux cormorans et aux goélands qui restent souvent en vue des côtes pendant la journée. Les Sept-Îles, le Cap Fréhel ou l’archipel de Molène sont connus comme abritant les colonies les plus nombreuses de nos côtes.



Ar Morvaout
Le Grand cormoran
(Phalacrocorax carbo)



Ar gouelan louet (gris)
Le goéland argenté (cendré)
(Larus argentatus / Larus canus)



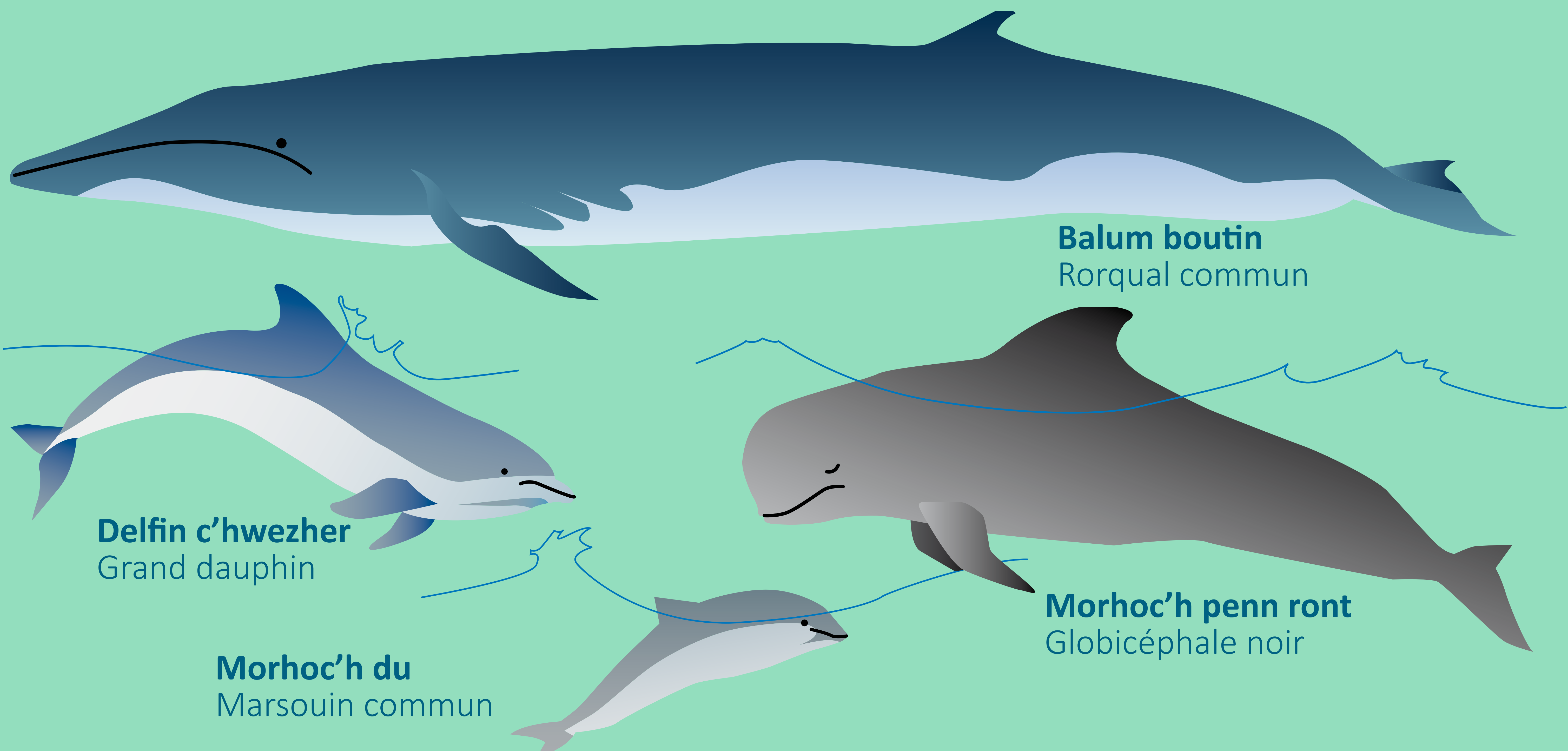
Ar Boc’hanig
Le macareux moine
(Fratricula arctica)

al laboused
les oiseaux

BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

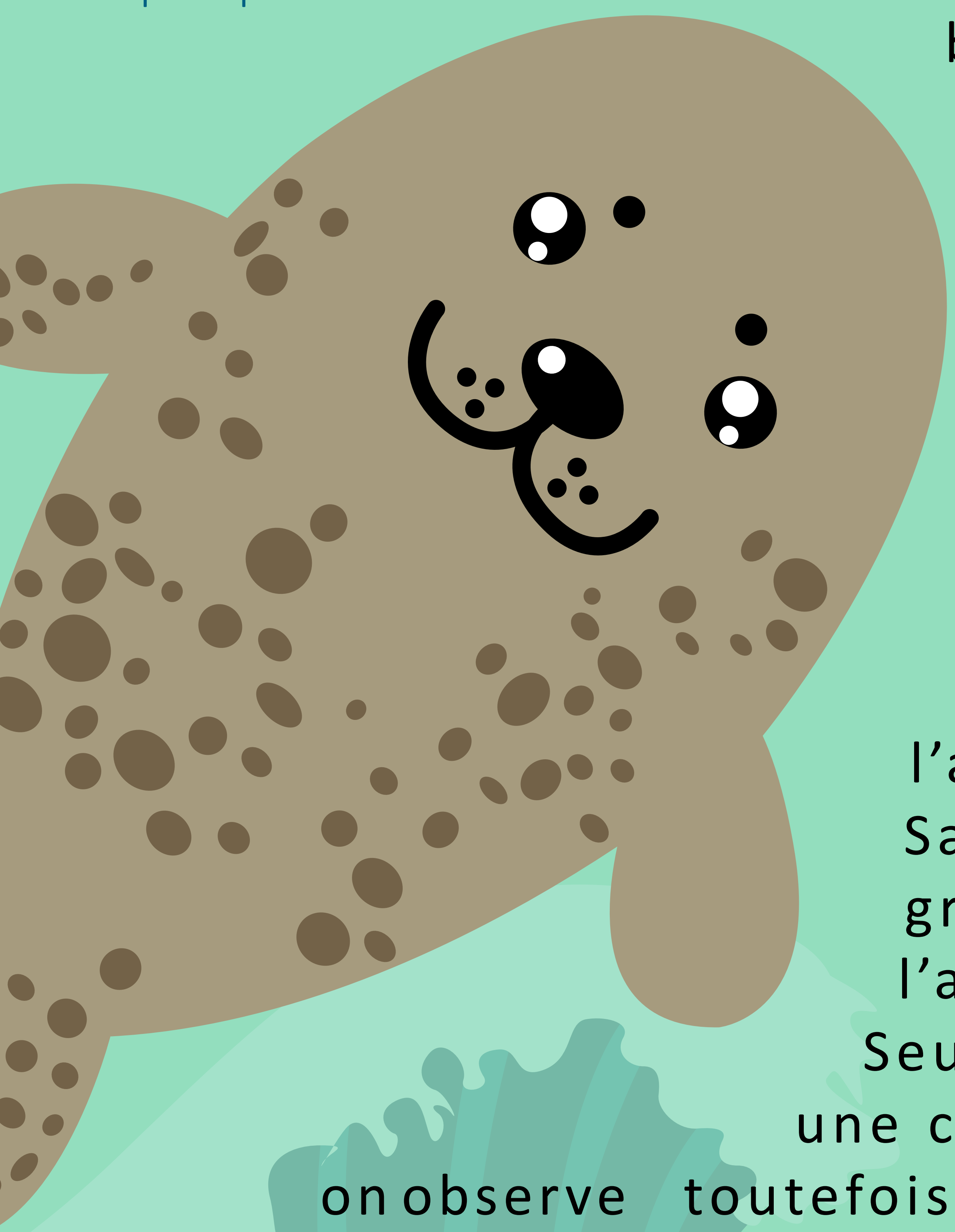
Douarvronneged a-gent eo ar morvronneged : an hevelep hêrezh rannet gant ar bleizi pe an arzhed evit ar reuniged kigdebrer, ha gant ar moc’h, ar saout pe an deñved evit an delfined.

Les mammifères marins sont d’anciens mammifères terrestres : les phoques carnivores partagent des ancêtres communs avec les loups et les ours tandis que les dauphins sont eux apparentés aux cochons, moutons et vaches.



Tri spesad morvronneged a vez o taremprediñ ingal morioù hag aodoù Breizh : ar reuniged gris, ar morleueoù hag an delfined c’hwezher (begoù hir). Kavet e vezont dreist-holl en enezenneg Molenez, bae Menez-Mikael hag Enez Sun. Ar reuniged gris o devez daou drevad gouennañ : enezeg ar Jentilez hag hini Molenez. N’eus nemet e bae Menez-Mikael avat ma vez kavet morleueoù. Alies avat e spurmanter isspesadoù all evel ar morhoc’h penn rond pe ar morhoc’h du.

Ar reunig
Le phoque



Trois espèces sont présentes toute l’année à proximité des côtes de Bretagne. Il s’agit du phoque gris, du phoque veau marin et du grand dauphin. On les rencontre surtout dans l’archipel de Molène, la baie du Mont-Saint-Michel et à l’Île de Sein. Les phoques gris ont deux colonies reproductrices : l’archipel des Sept-Îles et celui de Molène. Seule la baie du Mont-Saint-Michel héberge une colonie de phoques veaux marins. Mais on observe toutefois assez souvent d’autres sous-espèces comme le marsouin ou le globicéphale noir.

*ar brezhoneg -
mor
les mammifères
marins*

BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

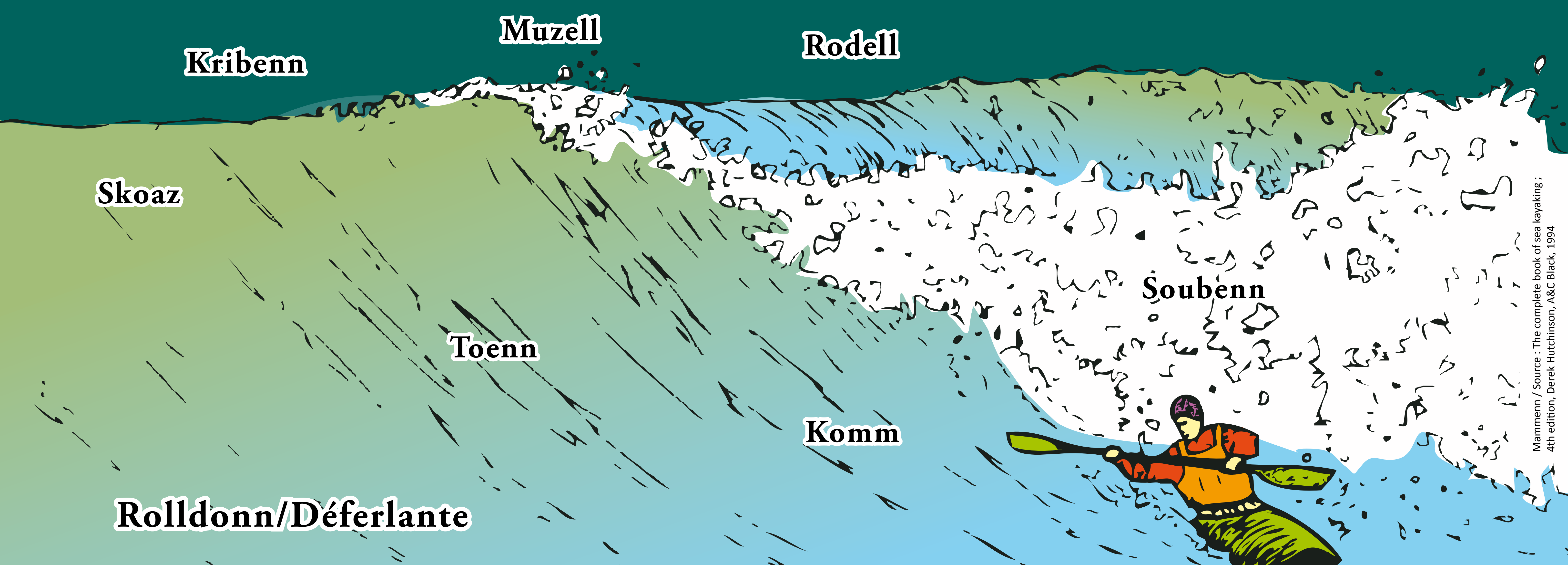
Evit ar vartoloded eo diazel derc’hel stad eus doareoù ar mor hag an amzer, an oabl hag an avel. Da bep gwagenn, kasenn, takad glav, koumoulenn, he anv.

An neb a ya da vageal war vor a rank sellout ouzh an diaweladoù hin : petore nerzh a vo gant an avel (skeuliad Beaufort) hag o ouenniñ reiñ glav ‘vo ? Dav e vo ivez gouzout en araok pehini ‘vo gwezhiader ar mare. Ha pet skoulm a vo muzuliet gant ar c’has, pe dizh gant ar froud er strizhenn a zo etre Trielenn ha Kemenez ?

Il est fondamental pour les marins de savoir tenir compte des états de la mer et du temps, du ciel et du vent. À chaque vague, courant, goutte de pluie, nuage, sa dénomination.

Quiconque part naviguer devra connaître les prévisions météo : quelle force aura le vent (échelle de Beaufort), pleuvra-t-il ? Il faudra aussi savoir quel sera le coefficient de marée. Et le courant aura combien de nœuds, quelle vitesse aura-t-il dans le passage entre Trielenn et Kemenez ?

Skeuliad Beaufort Échelle de Beaufort			Tizh (skoulmoù) Vitesse (nœuds)	Tizh (km/e) Vitesse (km/h)
0	kalm	<i>calme</i>	< 1	< 1
1	lezwent	<i>très légère brise</i>	1 - 3	1 - 5
2	afrenn skañv	<i>légère brise</i>	4 - 6	6 - 11
3	afrenn guñv	<i>petite brise</i>	7 - 10	12 - 19
4	afrenn vat	<i>jolie brise</i>	11 - 16	20 - 28
5	afrenn yac’h	<i>bonne brise</i>	17 - 21	29 - 38
6	afrenn greñv	<i>vent frais</i>	22 - 27	39 - 49
7	nesgwalez, gwall-avel	<i>grand frais</i>	28 - 33	50 - 61
8	gwalez, barr-avel	<i>coup de vent</i>	34 - 40	62 - 74
9	gwalez greñv	<i>fort coup de vent</i>	41 - 47	75 - 88
10	stourm, korventenn, tourmant, barr-amzer	<i>tempête</i>	48 - 55	89 - 102
11	stourm kreñv	<i>violente tempête</i>	56 - 63	103 - 117
12	rutenn	<i>ouragan</i>	> 63	> 118



stad ar mor
les états de la mer

BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER



© Wamihent / Source : Porte Océane
de Veronique Willour et Philippe Meffroy
© T. Gwenn / Maison Blanche, Brest

ar micherioù les métiers

An douar gant ar goueridi ; Hag ar mor gant an dud a listri
La terre aux paysans ; La mer aux navigateurs

Brum war an aod ; A ra klañv ar martolod
Brume sur le rivage ; Rend malade le matelot

Ar mor a lavar d’ar martolod ; Poagn ganin, me az pevo ;
Diwall ‘razon, me az peuzo
*La mer dit au matelot ; Peine avec moi, je te ferai vivre ;
Prend garde à moi, je te noierai*

erjennat taquiner

Goulennit gant paotred Rosko ; Pet favenn a ya d’ober nav
*Demandez aux gars de Roscoff ; Combien de fèves il faut
pour faire neuf*

Ur pesketour eus a Gonk ; Tri e gounid, c’hwec’h e lonk
Pêcheur du Conquet ; Trois en gain, six en boisson

Kerc’hor a viz da viz ; A dorch e revr gant broen brizh
Kerhor à longueur de mois ; Torche son cul avec des joncs de rive

E Landevenneg, peder maouez ‘vit ur gwenneg ;
An hini ‘chom da varc’hata en deus evit netra
*À Landévennec, quatre femmes pour un sou ;
Celui qui reste à marchander les a pour rien*

an anveioù -lec’h les lieux-dits

Abaoe beuzet Kêr-Is ; N’eus ket kavet par da Bariz
Depuis que la ville d’Ys est engloutie ; Paris n’a pas trouvé d’égale

An tenn e Brest ; Ar glav zo prest
Le bruit du canon à Brest ; la pluie est proche

O paseal Beg ar Raz e vez atao aon pe c’hloaz
Quand on passe la pointe du Raz, il y a toujours peur ou blessure

an amzer la météo

Ruz-heol deus ar mintin ; Glav a-benn ar fin
Soleil rouge du matin ; Pluie à la fin

Kurunoù diwar ar c’hoad ; Dour kerkent ken a strak
Kurunoù diwar ar mor ; Tommder e gor
*Coups de tonnerre depuis le bois ; Pluie battante aussitôt
Coups de tonnerre depuis la mer ; Chaleur qui couve*

Gwalarn garget, gevred sklaer ; Tapit ho lien ha chomit er gêr
Noroît chargé, suet clair ; Attrapez votre voile et restez chez vous

D’ar reverzhi amzer vray ; Pemzek devez e pado
Beau temps à la grande marée ; Durera quinze jours

al lanve hag an tre la marée

Pep mor a zo gantañ tre ha lanv,
Chal ha dichal, gourlanv ha dazre
*Chaque mer a jasant et flot ;
Flux et reflux, pleine-mer et basse-mer*

Glav war an tre, Glav e-pad an deiz
Glav war al lanv, Glav ‘pad an enderv
*Pluie au jasant, Pluie toute la journée
Pluie au flot, Pluie toute l’après-midi*

Ar pezh a deu gant ar mare-lanv ;
Gant ar mare-tre er-maez a yelo
*Ce qui vient avec le courant de flot ;
Avec le courant de jasant repartira*

ar moral la morale

Doue a zistro ar vag d’ar gêr ; A-enep mor ha gwallamzer
Dieu ramène le bateau à la maison ; Contre mer et mauvais temps

Lestr na sent ket ouzh ar stur, Ouzh ar garreg a yelo sur
Navire qui n’obéit pas au gouvernail Contre la roche ira sûrement

Ret eo neuñviñ pe veuziñ
Il faut soit nager, soit se noyer

pesketa la pêche

Evel ur pesketaer o tont en-dro ; Leun e vag a c’houllo
Comme un pêcheur qui revient ; Plein son bateau de vide

An avel en he biz ; A ra ar pesked pizh
Le vent de Nordet ; Fait le poisson avare

Pa vez gouelini ; E vez brizhilli
Quand il y a des mouettes ; Il y a des maquereaux

al loened les animaux

E miz Mae, ken tener ar brennig hag ar rae
En mai, aussi tendre la bernique que la raie

E-lec’h m’emañ ar mor ; Emañ ar pesked
Là où se trouve la mer ; Se trouve le poisson

An deiz kentañ a viz ebrel ; E vez paket ar wrac’h er c’hevell
Le premier jour du mois d’avril ; On attrape la vieille dans les casiers

Ur c’hazh a rofe ul lagad eus e benn ; Evit kaout ur vrennigenn
Un chat donnerait un œil de sa tête ; Pour avoir une bernique

Gant aotre hegarat An Ao Yann Riou, tennet eus e lev
*Trouz ar Mor Proverbes bretons de la mer, Éd. Le Télégramme,
miz Genver 2009*

krennlavearioù dictons

BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

Gant an dud eo chomet bev-kenañ ar c’hustum da lakaat un anv brezhonek d’o bag. Amañ ‘weler anvioù kerreg pe inizi tost hag aze anvioù kerent, priedoù pe vugale. Alies ivez e kaver un anv o tennañ d’al labour, unan tenn hini ar vartoloded, da berzhioù ha temzoù-spered paotred ar vicher. Reoù all erfin oc’h embann uhelvennadoù moral pe bolitikel o ferc’henn...

L’habitude d’attribuer un nom breton à son bateau est restée ancrée chez les gens. Tantôt le nom d’un rocher ou d’une île proches, tantôt celui d’un parent, époux ou enfant. D’autres donnent à leur outil de travail un nom en rapport avec le dur métier des marins, avec leurs traits de caractère. Ou bien encore, enfin, l’affirmation d’un idéal moral ou politique...



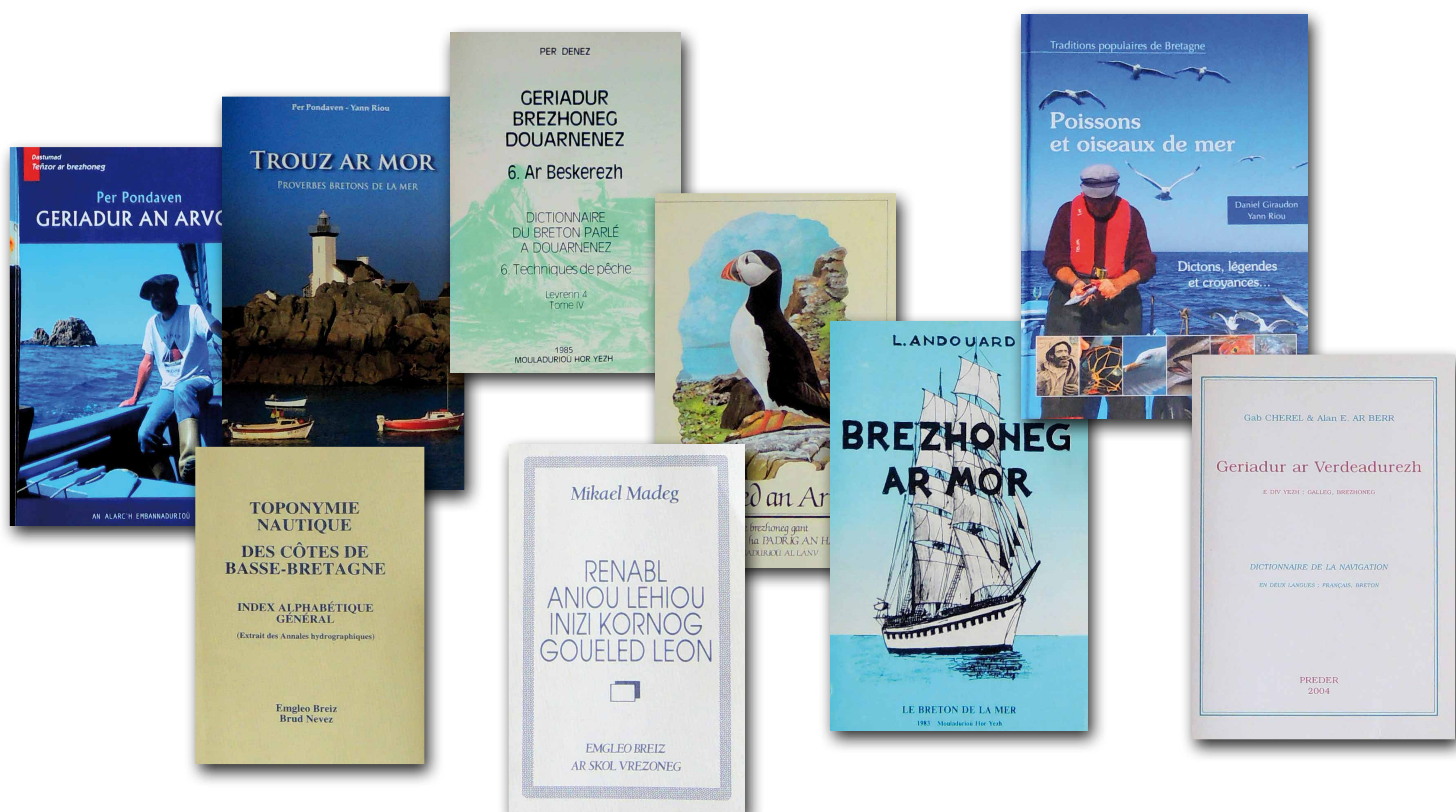
Mammenn / Source : Noms de bateaux du Pays bigouden, Claude Péron, Engleo Brezh, 2014 (Photos / Luc'hskeudennoù : Spere Brezh, Bara ar vro, Liou an amzer, Louarn Couz, Trugarez, Tiz Tarz, PEOC'h ha Karantez & Bernez Justin (Photos / Luc'hskeudennoù : Kendalc'h, Gwalarn II, Kan ha diskan, Breizh Atao, Arouant Breizh)

*un anve
brezhonek d'am bag !
un nom
breton pour mon bateau !*

BREZHONEG, YEZH AR MOR LE BRETON, LANGUE DE LA MER

Ar re a fello dezho kas pelloc’h o anaoudegezh eus ar brezhoneg en e zarempred gant ar mor a c’hello tennañ o spleg diwar an oberennoù ha levrioù-mañ, dibabet a-douez meur a hini, kozh pe nevez, ken talvoudus all .

Voici une liste d’ouvrages et de livres, choisis parmi d’autres tout aussi intéressants, anciens ou récents, pour tous ceux qui voudront compléter leur connaissance du breton dans son rapport à l’élément maritime.



Geriadur ar verdeadurezh, Dictionnaire de la navigation en deux langues : français, breton, Gab Cherel ha Alan E. Ar Berr, Preder, 2004

Brezhoneg ar mor, le breton de la mer, Loeiz Andouard, Mouladurioù Hor Yezh, 1983

Geriadur Brezhoneg Douarnenez (4 levrenn), Pêr Denez, Mouladurioù Hor Yezh, 1980, 1981, 1985

Geriadur an Arvor, Per Pondaven, An Alarc’h Embannadurioù, 2009

Renabl anioù lehiou inizi kornog Goueled Leon, Mikael Madeg, Emgleo Breiz, Ar Skol Vrezoneg, 1991

Toponymie nautique des côtes de basse-Bretagne, index alphabétique général (Extrait des Annales hydrographiques), Emgleo Breiz - Brud Nevez, 1994

Brezhoneg ar mor gant pesketaerien Ar Gelveneg, Gwalarn niv 163 ha 165 meurzh ha mae 1944

Laboused an Arvor, troet e brezhoneg gant Tudual Huon ha Padrig an Habask, Embannadurioù Al Lanv, 1883

Poissons et oiseaux de mer, dictons, légendes et croyances, Daniel Giraudon ha Yann Riou, Yoran Embanner, 2013

Trouz ar mor, proverbes bretons de la mer, Per Pondaven ha Yann Riou, Éditions Le Télégramme, 2009

Coquillages et crustacés, dictons, légendes et croyances, Daniel Giraudon ha Yann Riou, Yoran Embanner, 2013

Ichtyonymie bretonne, atlas linguistique de la faune marine de Bretagne, Alan-Gwenog Berr, Brud Nevez Emgleo Breiz, 1973

Ar vag, voiles au travail en Bretagne Atlantique (5 tomes), Bernard Cadoret hag e skipailh, abaoe 1975, Chasse-Marée

Noms de bateaux du Pays bigouden, Claude Péron, Emgleo Breiz, 2014

La mémoire goémonière, gwerz ar vezhinerien ha kelaouenn Pagan, Mirdi ar vezhinerien bro Plougerne - Musée des goémoniers du pays de Plouguerneau

Brezhoneg ar Mor hag ar Bigi, Gweltaz ar Bihan, Hor Yezh niv. 177 ebrel 1988

Labour embann an diskouezadeg-mañ kaset war-raok penn-da-benn e brezhoneg. Tra ma vo graet gant ar brezhoneg e vo ur yezh vev.

Tout le travail préparatoire de cette exposition, de sa conception à l’impression, a été mené en breton. La langue bretonne vivra tant que les Bretons s’en serviront.



Trugarekaat a reomp an dud pe an aozadurioù o deus hon harpet da sevel an diskouezadeg-mañ. Hepto, ne vije ket bet sevenet
Nous remercions personnes et organismes qui nous ont aidés à construire cette exposition. Sans eux, elle n’aurait pu se réaliser

Kuzul ar Brezhoneg ha Riwanon Kervella
Ti Embann ar skolioù brezhonek (TES)
Al Lanv ha Padrig an Habask
Mouladurioù Preder
Mirdi ar Vezhinerien, e Plougerne
Claude Péron
Kevredigezh/Association Phase, Plougouven/Plougouvelin
Kevredigezh/Association Letavia ha Benjamin Franckaert